

Cervera, 1026

Què celebrem amb el Mil·lenari

Qué celebramos con el Milenario

What the Millennium celebrates

Ce que nous célébrons avec le Millénaire

ماذا نحتفل في الألفية

Mun kama anbe san bakelennan seli

Ce sărbătorim cu ocazia Milenariului



MIL·LENARI
D CERVERA



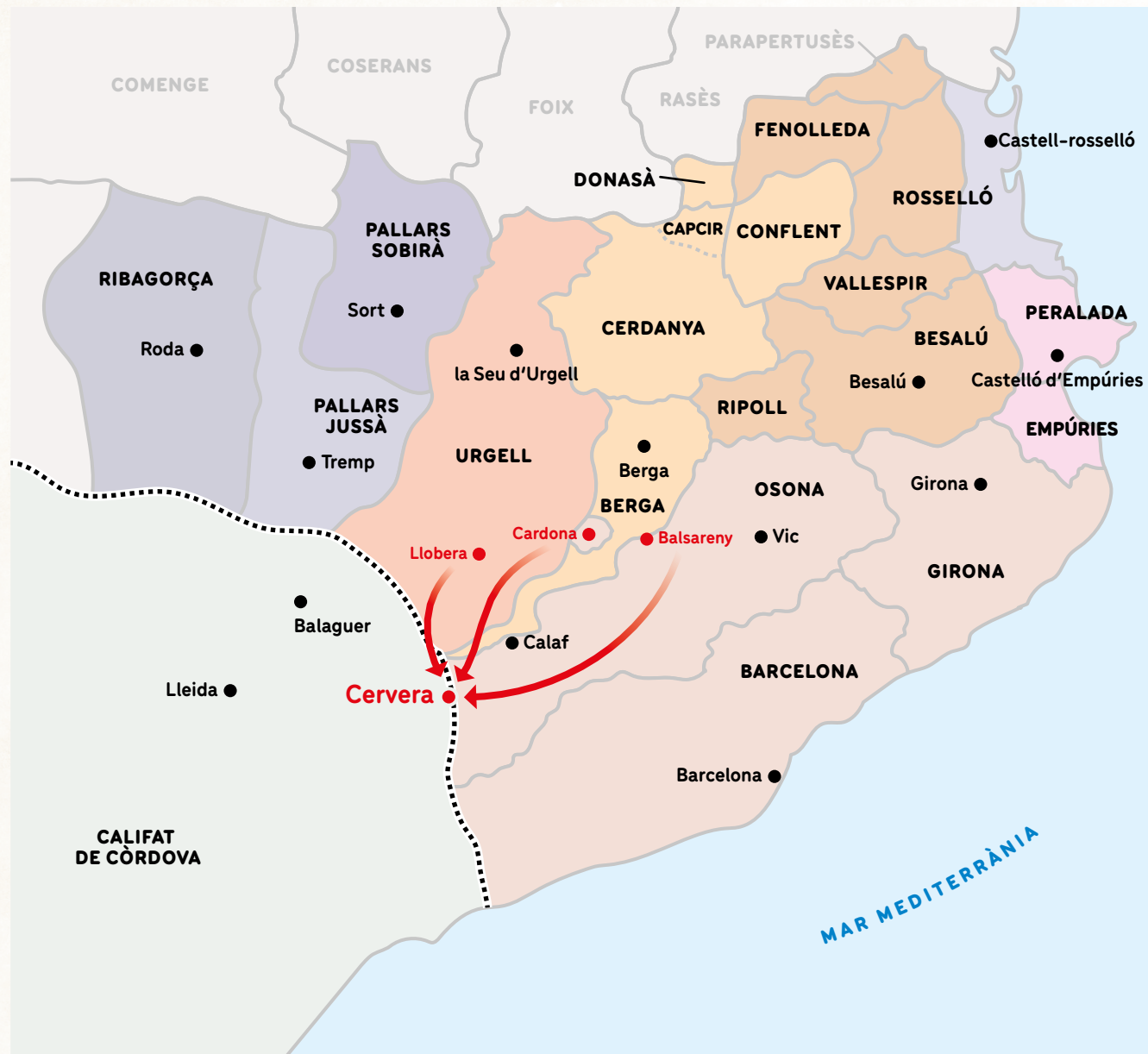


Cervera, 1026

Què celebrem amb el Mil·lenari

Ramon Martí Castelló
F. Xavier Rivera Sentís
Max Turull Rubinat
Pere Verdés Pijuan





Els comtats catalans en temps de Berenguer Ramon I, cap a 1030.
 Víctor Hurtado i Jesús Mestre, *Atlas d'història de Catalunya*. Barcelona: Edicions 62, 1995, p. 61.

Un territori entre dos mons

Entre els anys 711 i 715 els musulmans, procedents del nord de l'Àfrica, van ocupar pràcticament tota la península Ibèrica i van acabar amb el regne visigòtic, creat després de la caiguda de l'Imperi romà. Durant aquell temps, l'islam, la religió musulmana fundada per Mahoma el 622, s'havia estès des d'Aràbia fins al Magrib.

En un primer moment, els musulmans van avançar fins més enllà dels Pirineus, però els francs els van fer retrocedir i, cap a l'any 800, van crear una zona de contenció anomenada Marca Hispànica. Part d'aquesta frontera se situava dins del territori que, amb el temps, esdevindria Catalunya, i s'estenia des del riu Llobregat, el Montsec i el riu Cinca fins als Pirineus.

La Marca Hispànica i els primers comtats catalans

La Marca Hispànica estava organitzada en diferents comtats —Barcelona, Osona, Girona, Urgell, Cerdanya, etc.—, cadascun amb el seu comte, que actuava com a funcionari del rei de França. Amb el pas dels segles, però, els comtes i els comtats van esdevenir independents. Això passava cap a l'any 985, alhora que el comte de Barcelona anava assumint un lideratge per damunt dels altres.

En aquells moments, la frontera entre la zona musulmana (califat de Còrdova) i els comtats era un espai insegur i fluctuant, però l'afebliment del poder califal després de l'any 1000 va permetre que s'iniciés la conquesta cristiana dels territoris islàmics.

L'any 1026: l'origen documentat de Cervera

En aquest context tenen lloc els fets de 1026 que ara ens interessien. Segons un document datat l'1 de febrer d'aquell any, tres famílies procedents de Balsareny, Llobera i Cardona s'havien endinsat en aquella terra de ningú i havien arribat pel seu compte a un puig on sembla que havia existit prèviament un antic assentament del qual aleshores ja només hi havia ruïnes. Aquest puig ja se l'anomena Cervera.

Els protagonistes i la decisió política dels comtes

Però qui eren aquelles famílies? Segons el mateix document, la primera estava encapçalada per una dona, Guinedilda, amb els seus tres fills: Miró, Guilabert i Amat. Probablement, el marit havia mort, però se sap que abans de 1026 ja havia pres la iniciativa d'edificar una torre sobre les ruïnes esmentades.

Les altres dues famílies eren els matrimonis formats per Bernat Guifré de Balsareny i Sança, i per Bonfill de Llobera i Amaltruda de Cardona, filla dels vescomtes de Cardona. Ambdues pertanyien a famílies nobles ben conegudes als comtats d'Osona (que llavors ja formava part del de Barcelona) i d'Urgell, i posseïen diversos castells a l'entorn, tot i que no consta que tinguessin propietats a Cervera.

En el document de 1026, els comtes de Barcelona autoritzaven oficialment que les tres famílies s'hi instal·lessin i, a més, els concedien les terres que poguessin ocupar als musulmans, sempre en nom dels comtes, seguint el curs del riu Ondara fins al Segre. Aquesta concessió la van fer la comtessa Ermessenda i el seu fill, el comte Berenguer Ramon I, amb l'objectiu d'evitar que els nobles actuessin al marge de la seva autoritat i aprofitessin la llibertat que donava la zona fronterera.

Per confirmar-ho, van actuar com a testimonis tres personatges importants de la cort de Barcelona, que també apareixen en el document. Es tracta de Gombau de Besora (oncle de Bernat de Balsareny), Miró de Ponts i Guillem de Lloberola, que també posseïen, tots tres, castells propers.

Per tant, l'acte tenia una clara intenció política: representava la creació d'una nova fortalesa de gran valor estratègic, el castell de Cervera, sobre el qual els comtes barcelonins van conservar sempre el domini.

Del castell a la ciutat: l'inici d'una història mil·lenària

Durant les dècades posteriors, la conquesta cristiana va anar avançant pel territori de l'actual comarca de la Segarra, però ho va fer molt lentament a mesura que es creaven noves torres i castells. La seguretat que proporcionaven aquestes fortaleses va fer possible la construcció d'esglésies i que els pagesos poguessin començar a conrear les terres.

No va ser fins a la conquesta de les ciutats musulmanes de Balaguer (1105) i Lleida (1149) que el territori va perdre el caràcter insegur de frontera i Cervera es va poder desenvolupar plenament, fins a esdevenir, als segles XIII i XIV, un dels principals nuclis urbans de Catalunya, amb prop de 6.000 habitants. La seva importància, però, va començar al castell i deriva d'aquell moment clau, ara fa mil anys.

Un territorio entre dos mundos

Entre los años 711 y 715 los musulmanes, procedentes del norte de África, ocuparon prácticamente toda la península ibérica y acabaron con el reino visigodo, creado tras la caída del Imperio romano. Durante aquel tiempo, el islam, la religión musulmana fundada por Mahoma en el año 622, se había extendido desde Arabia hasta el Magreb.

En un primer momento, los musulmanes avanzaron más allá de los Pirineos, pero los francos les hicieron retroceder y hacia el año 800 crearon una zona de contención llamada Marca Hispánica. Parte de dicha frontera se situaba dentro del territorio que, con el tiempo, se convertiría en Cataluña, y se extendía desde el río Llobregat, el Montsec y el río Cinca hasta los Pirineos.

La Marca Hispánica y los primeros condados catalanes

La Marca Hispánica estaba organizada en distintos condados —Barcelona, Osona, Gerona, Urgell, Cerdanya, etc.—, cada uno con su conde, que actuaba como funcionario del rey de Francia. Con el paso de los siglos, sin embargo, los condes y los condados llegaron a ser independientes. Esto ocurría hacia el año 985, a la vez que el conde de Barcelona iba asumiendo un liderazgo por encima de los demás.

En aquellos momentos, la frontera entre la zona musulmana (califato de Córdoba) y los condados era un espacio inseguro y fluctuante, pero el debilitamiento del poder califal después del año 1000 permitió que se iniciara la conquista cristiana de los territorios islámicos.

El año 1026: el origen documentado de Cervera

En dicho contexto tuvieron lugar los hechos de 1026 que nos interesan ahora. Según un documento fechado el 1 de febrero de aquel año, tres familias procedentes de Balsareny, Llobera y Cardona se habían adentrado en aquella tierra de nadie y habían llegado por su cuenta a una colina donde habría existido previamente un antiguo asentamiento del que entonces ya solo existían ruinas. A dicha colina ya se la llamaba Cervera.

Los protagonistas y la decisión política de los condes

Pero ¿quiénes eran aquellas familias? Según el mismo documento, la primera estaba encabezada por una mujer, Guinedilda, con sus tres hijos: Miró, Guilabert y Amat. Probablemente, el marido había muerto, pero se sabe que antes de 1026 ya había tomado la iniciativa de edificar una torre sobre las mencionadas ruinas.

Las otras dos familias eran los matrimonios formados por Bernat Guifré de Balsareny y Sança, y por Bonfill de Llobera y Amaltruda de Cardona, hija de los vizcondes de Cardona. Ambas pertenecían a familias nobles muy conocidas en los condados de Osona (que entonces ya formaba parte del de Barcelona) y de Urgell, y poseían varios castillos en el entorno, aunque no consta que tuvieran propiedades en Cervera.

En el documento de 1026, los condes de Barcelona autorizaban oficialmente a que las tres familias se instalaran allí y, además, les concedían las tierras que pudiesen ocupar a los musulmanes, siempre en nombre de los condes, siguiendo el curso del río Ondara hacia el Segre. Dicha concesión la realizaron la condesa Ermessenda y su hijo, el conde Berenguer Ramon I, con el objetivo de evitar que los nobles actuaran al margen de su autoridad y aprovecharan la libertad que daba la zona fronteriza.

Para confirmarlo, actuaron como testigos tres personajes importantes de la corte de Barcelona, que también aparecen en el documento. Se trata de Gombau de Besora (tío de Bernat de Balsareny), Miró de Ponts y Guillem de Lloberola, que también poseían, los tres, castillos cercanos.

Por lo tanto, el acto tenía una clara intención política: representaba la creación de una nueva fortaleza de gran valor estratégico, el castillo de Cervera, sobre el que los condes barceloneses conservaron siempre el dominio.

Del castillo a la ciudad: el comienzo de una historia milenaria

Durante las décadas posteriores, la conquista cristiana fue avanzando por el territorio de la actual comarca de la Segarra, pero lo hizo muy lentamente a medida que se creaban nuevas torres y castillos. La seguridad que proporcionaban aquellas fortalezas hizo posible la construcción de iglesias y que los campesinos pudieran empezar a cultivar las tierras.

No fue hasta la conquista de las ciudades musulmanas de Balaguer (1105) y Lérida (1149) que el territorio perdió el carácter inseguro de frontera y Cervera se pudo desarrollar plenamente, hasta convertirse, en los siglos XIII y XIV, en uno de los principales núcleos urbanos de Cataluña, con cerca de 6000 habitantes. Su importancia, sin embargo, empezó en el castillo y deriva de aquel momento clave, hace ahora mil años.

Cervera, a land between two worlds

Between the years 711 and 715, Muslims arriving from North Africa occupied practically the entire Iberian Peninsula and put an end to the Visigothic kingdom, which had been established after the fall of the Roman Empire. During that time, Islam, the Muslim religion founded by Muhammad in 622, had spread from Arabia to the Maghreb.

Initially, the Muslims advanced beyond the Pyrenees, but the Franks forced them to retreat and, around the year 800, created a buffer zone known as the Hispanic March. Part of this frontier was located within the territory that would eventually become Catalonia, stretching from the Llobregat River, Montsec, and the Cinca River up to the Pyrenees.

The Hispanic March and the early Catalan counties

The Hispanic March was organised into different counties, Barcelona, Osona, Girona, Urgell, or Cerdanya, among others, each with its own count that acted as an official of the King of France. Over the centuries, however, the counts and counties became independent. This happened around the year 985, at the same time as the Count of Barcelona was progressively assuming a leadership role above the others.

At that time, the border between the Muslim zone (Cordoba Caliphate) and the counties was an unsafe and fluctuating area, but the weakening of Caliphal power after the year 1000 allowed the Christian reconquest of the Islamic territories to begin.

1026: The first written record of Cervera

It is in this context that the events of 1026 now concerning us take place. According to a document dated February 1st of that same year, three families from Balsareny, Llobera, and Cardona had ventured into that uninhabited land. They arrived on their own at a hill where an ancient settlement seems to have previously existed, and which was already in ruins at the time. When they got there, this hill was already being referred to as Cervera.

The lead players and the counts' political strategy

But who were those families? According to the same document, the first was headed by a woman, Guinedilda, with her three children: Miró, Guilabert, and Amat. Her husband had probably died, but it is known that he had already taken the initiative to build a tower on the aforementioned ruins before 1026.

The other two families were the married couples Bernat Guifré de Balsareny and Sança, and Bonfill de Llobera and Amaltruda de Cardona, daughter of the Viscounts of Cardona. Both families belonged to noble houses well-known in the counties of Osona (which was then part of the county of Barcelona) and Urgell. They owned several castles in the surrounding area, although there is no record of them having properties in Cervera itself.

In the 1026 document, the Counts of Barcelona officially authorised the three families to settle there and, in addition, granted them the lands they could seize from the Muslims, always in the Counts' name, following the course of the Ondara River up to the Segre. This concession was made by Countess Ermessenda and her son, Count Berenguer Ramon I, with the aim of preventing the nobles from acting outside their authority and taking advantage of the freedom offered by the border area.

To confirm the agreement, three important figures from the court of Barcelona acted as witnesses, thus being referred to in the document. They were Gombau de Besora (Bernat de Balsareny's uncle), Miró de Ponts, and Guillem de Lloberola, each of whom also possessed nearby castles.

Therefore, the act had a clear political intention: it represented the creation of a new fortress of great strategic value, the Castle of Cervera, over which the Counts of Barcelona always maintained dominion.

From castle to city: The start of a thousand-year history

Throughout the subsequent decades, the Christian conquest gradually advanced through the territory of the current shield of la Segarra, but it did so very slowly, as new towers and castles were built. The security provided by these fortresses made the construction of churches possible and allowed peasants to begin cultivating the land.

It was not until the conquest of the Muslim cities of Balaguer (1105) and Lleida (1149) that the territory lost its unstable-frontier condition, enabling Cervera to develop fully. It became, in the 13th and 14th centuries, one of the main urban centres in Catalonia, with nearly 6,000 inhabitants. Its importance, however, began in that castle and stems from that key moment, a thousand years ago.

Un territoire entre deux mondes

Entre 711 et 715, les musulmans venus d'Afrique du Nord occupent presque toute la péninsule Ibérique, mettant ainsi fin au royaume wisigoth, établi après la chute de l'Empire romain. À cette époque, l'islam, religion fondée par Mahomet en 622, s'était étendu de l'Arabie au Maghreb.

Dans un premier temps, les musulmans franchissent les Pyrénées, mais ils sont repoussés par les Francs qui, vers l'an 800, établissent une zone tampon appelée la Marche hispanique. Une partie de cette frontière se situait sur le territoire qui deviendrait plus tard la Catalogne, s'étendant du fleuve Llobregat au Montsec et à la rivière Cinca, jusqu'aux Pyrénées.

La Marche hispanique et les premiers comtés catalans

La Marche hispanique était divisée en différents comtés – Barcelone, Osona, Gérone, Urgell, Cerdagne, etc. –, chacun étant dirigé par un comte agissant comme fonctionnaire du roi de France. Au fil des siècles, cependant, ces comtes et leurs territoires deviennent indépendants. Nous sommes aux alentours de l'an 985, lorsque le comte de Barcelone commence à prendre le pas sur ses homologues.

À cette époque, la frontière entre la zone musulmane (le califat de Cordoue) et les comtés était un espace instable et changeant. Toutefois, l'affaiblissement du pouvoir califal après l'an 1000 ouvre la voie à la conquête chrétienne des territoires islamiques.

1026, l'année d'origine documentée de Cervera

C'est dans ce contexte que se déroulent les événements de 1026, qui nous intéressent ici. D'après un document daté du 1^{er} février de cette année-là, trois familles originaires de Balsareny, de Llobera et de Cardona s'étaient aventurées dans cette terre laissée à l'abandon et avaient atteint, par leurs propres moyens, une colline où, semble-t-il, un ancien établissement avait existé et dont il ne restait alors que des ruines. Cette colline était déjà connue sous le nom de Cervera.

Les protagonistes et la décision politique des comtes

Mais qui étaient ces familles ? Selon le même document, la première était dirigée par une femme, Guinedilda, accompagnée de ses trois fils : Miró, Guilabert et Amat. Mais on sait que son mari, probablement décédé, avait déjà pris l'initiative, avant 1026, de construire une tour sur les ruines en question.

Les deux autres familles étaient composées de Bernat Guifré de Balsareny et de son épouse Sança, ainsi que de Bonfill de Llobera et d'Amaltruda de Cardona, fille des vicomtes de Cardona. Ces deux couples appartenaient à des familles nobles bien connues dans les comtés d'Osona (qui faisait alors déjà partie de celui de Barcelone) et d'Urgell, et possédaient plusieurs châteaux dans les environs, bien qu'aucune propriété à Cervera ne soit attestée.

Dans le document de 1026, les comtes de Barcelone autorisaient officiellement les trois familles à s'y établir et leur accordaient, en outre, les terres qu'elles pourraient occuper aux dépens des musulmans, toujours au nom des comtes, suivant le cours de la rivière Ondara jusqu'au Segre. Cette concession est faite par la comtesse Ermessenda et son fils, le comte Berenguer Ramon I^{er}, dans le but d'empêcher que les nobles agissent en dehors de leur autorité et profitent de la liberté offerte par la zone frontalière.

Pour le confirmer, trois personnages importants de la cour de Barcelone, mentionnés dans le document, agissent comme témoins, à savoir Gombau de Besora (oncle de Bernat de Balsareny), Miró de Ponts et Guillem de Lloberola, qui possédaient également des châteaux à proximité.

Ainsi, l'acte avait une intention politique claire : il représentait la création d'une nouvelle forteresse de grande valeur stratégique, le château de Cervera, sur lequel les comtes de Barcelone ont toujours conservé leur autorité.

Du château à la ville : le début d'une histoire millénaire

Au cours des décennies suivantes, la conquête chrétienne progresse lentement sur le territoire de l'actuelle région de la Segarra, avec la création de nouvelles tours et châteaux. La sécurité offerte par ces forteresses permet la construction d'églises et facilite le travail des paysans sur les terres cultivées.

Ce n'est qu'avec la conquête des villes musulmanes de Balaguer (1105) et de Lérida (1149) que le territoire perd son caractère de frontière instable, permettant ainsi à Cervera de se développer pleinement. Aux XIII^e et XIV^e siècles, la ville s'impose comme l'un des principaux centres urbains de Catalogne, atteignant près de 6 000 habitants. Son importance trouve toutefois ses racines dans le château et remonte à ce moment décisif, il y a maintenant mille ans.

أرض بين عالمين

فبين عامي 711 و715 دخل المسلمون القادمون من شمال إفريقيا شبه الجزيرة الإيبيرية واحتلوا معظمها، منهن بذلك مملكة القوط الغربيين التي نشأت عقب سقوط الإمبراطورية الرومانية. وفي ذلك الزمن كان الإسلام، الدين الذي أسسه النبي محمد عام 722، قد انتشر من شبه الجزيرة العربية حتى بلاد المغرب

في البداية تقدّم المسلمون إلى ما وراء جبال البرانس، لكنّ الفرنجة أجبروهم على التراجع، وحوالي عام 800 أسسوا منطقة عازلة تُعرف باسم الحدّ الإسباني. وُجد جزء من هذه الحدود داخل الأراضي التي ستصبح مع مرور الزمن كتالونيا، وكانت تمتدّ من نهر لوبريغات وجبال مونتسك ونهر ثينكا حتى جبال البرانس

الثغر الإسباني والمقاطعات الكتالونية الأولى

كان الحدّ الإسباني منظماً إلى مقاطعات (كونتات) مختلفة — مثل برشلونة، أوسونا، جيرونا، أورغيل، سردانيا، وغير ذلك —، وكان لكلّ منها كونت يعمل كموظف تابع لملك فرنسا. ومع مرور القرون باتت هذه الكونتات والمقاطعات مستقلة عملياً. وحدث هذا تقريباً حول عام 985، في حين بدأ كونت برشلونة يفرض زعامته على غيره من الكونتات

في تلك المرحلة كانت الحدود بين المنطقة الإسلامية (خلافة قرطبة) والمقاطعات المسيحية مساحةً غير آمنة ومتقلّبة، ولكنّ تراجع قوّة الخلافة بعد عام 1000 أتاح بداية التوسّع المسيحي على حساب الأراضي الإسلامية

عام 1026: الأصول الموثقة لسيرفيرا

وفي هذا السياق تجرّي أحداث سنة 1026 التي تهّمنا هنا. فبحسب وثيقة مؤرّخة في ١ فبراير 1026، كانت ثلاث عائلات قادمة من السارينى وليوبيرا وكاردونا قد توغّلت في تلك الأرض «التي لا يملكها أحد» ووصلت بجهدهما الخاص إلى لدا. يبدو أنّه كان يضمّ مستوطنة قديمة لم يبقَ منها سوى الأطلال. وقد دُعِيَ ذلك التل لاحقاً سيرفيرا

الشخصيات الرئيسية والقرار السياسي للكونتات

فمن كانت تلك العائلات؟ وفق الوثيقة نفسها، كانت العائلة الأولى بزعامه امرأة تُدعى غوينيدلدا، مع أبنائها الثلاثة: ميرو، غويلايرت، وأمات. ويُحتمل أن زوجها قد توفي، ولكنّ الوثيقة تشير إلى أنّه قبل عام 1026 كان قد بادر إلى بناء برج فوق تلك الأطلال

أمّا العائلتان الأخريان فكانتا الزوجان برنات غيفري دي بالسارينى وزوجته سانس، والزوجان بونفيل دي ليوبيرا وزوجته أمالتودا دي كاردونا، وهي ابنة فيكونت كاردونا. وكانت كلتا العائلتين تنتميان إلى نبيل معروف في مقاطعات أوسونا (التي كانت آنذاك قد أصبحت جزءاً من مقاطعة برشلونة) وأورغيل، ويمتلكان عدّة قلاع في النطاق المجاور، مع أنّه لا سجلّ لهما في امتلاك أراضي داخل سيرفيرا نفسها

في وثيقة عام 1026 منح كونتات برشلونة رسمياً الإذن لتلك العائلات الثلاث بالاستقرار في المكان، بالإضافة إلى منحهم الأراضي التي يمكن أن يستولوا عليها من المسلمين، على أن تظلّ هذه الأراضي مُسجّلة باسم الكونتات، ممتدّة على طول مجرى نهر أوندارا حتى نهر سيغري. وقد صدرت هذه المنحة عن الكونتيسة إرميسيندا وابنها الكونت بريينغر رامون الأول، وذلك بهدف منع نبلاء المنطقة من التصرف خارج سلطتهم أو استغلال حريّة الوضع الحدودي

ولإعطاءه صفة الشرعية، شهد على هذه الوثيقة ثلاث شخصيات بارزة من بلاط برشلونة وردت أسماؤهم في الوثيقة: غومباو دي بيسورا (عمّ برنات دي بالسارينى)، وميرو دي بونتس، وغيبام دي يوبيرولا، وكان الثلاثة أيضاً مالكين لِقلاعٍ قريبة

وبناءً على ذلك، كانت للقرار نيةً سياسية واضحة؛ إنشاء حصن جديد ذا قيمة استراتيجية عالية، قلعة سيرفيرا، والتي ظلّ كونتات برشلونة يحتفظون عليها بسيادتهم دائماً

من القلعة إلى المدينة: بداية تاريخ يمتد لألف عام

خلال العقود التالية واصل التوسّع المسيحي تقدّمه في أراضي ما تُعرف اليوم بمنطقة سيغارا، لكن ذلك جرى ببطءٍ مع إنشاء أبراج وقلاع جديدة. والأمن الذي وفّره هذه الحصون مكن من بناء الكنائس وسمح للفلاحين ببدء استصلاح الأراضي وزراعتها

ولم تفقد المنطقة صفتها الحدودية غير الآمنة وتتمكن سيرفيرا من التطور الكامل إلا بعد فتح المدن الإسلامية بالآخر (1105) وليبدا (1149)، حينها استطاع الإقليم أن يتجاوز طورَ الحدود الخطرة وتطورَ بشكلٍ كامل ليصبح في القرنين الثالث عشر والرابع عشر واحداً من المراكز الحضرية الرئيسة في كتالونيا، إذ بلغ عدد سكانه نحو 6000 نسمة. ومع ذلك، بدأت أهميته انطلاقاً من القلعة، وتنحدر جذورها من تلك اللحظة الفاصلة، قبل ألف سنة

Jamana min be dije fila ni jɔɔɔnce

San 711 ni 715 furance la, silame minnu bɔra Farafinna keɲekayanfan na, ka na Penesili Iberiki fanba beɛ mine. O la sa, u nanen yen, u ye dansiri Wisigo masajamana fanga la, min sigira Ɔrɔmu masabajamana fanga binnen kɔfe. O waati in na, silameya diine, min sigira Mohamad fe san 622, o ka mara tun b'a ta Arabi la ka taa se Magrebu ma.

Ko kunfoɔ la, silamew ye Pirine tɛme, nka u genna ka segin Faranw fe, minnu ye dance dɔ sigi, san 800 waatiw la ; O dance in be wele Isipaniki dancekene. O dance in fan dɔ tun be dugukolo fe, min kera Katalɔɲi ye kɔfe. O Isipaniki dancekene in tun be bɔ Yoberegati ba la, min be Mɔnteseki kɔɔɔ, ka tɛme Sinka kɔ la, ka taa se fo Pirene la.

Isipaniki dancekene ani Katalɔɲi maradugukolo fɔlow

Isipaniki dancekene tun tilalen don k'u ke maradugukolo caman ye, i n'a fo : Bariselɔni, Osona, Zerɔni, Urigeli, adw. O maradugukolow kelenkelenna min mara tun be kɔnte (maradugukolo jɛmɔɔɔ) dɔ bolo. Faransi masake tun ye forobabaarakela jɔyɔɔɔ di o kɔnte ma. O ko tora senna, san keme caman kɔɔɔ, nka, o kɔfe, kɔnte ninnu y'u yere ta, ani k'u ka dugukolow mara k'u yere ta ye. Nin waleya ninnu kera san 985 waatiw masurun na, o waatiw kelen in na, Bariselɔni maradugukolo y'a damine ka san sɔɔɔ (k'a ka mara boli) maradugukolo tɔw kan.

O waati in na, dance min tun be silamew ka maradugukolow (Kɔridoba ka kalifa) ni maradugukolow ni jɔɔɔɔ ce, o tun ye kene basigibali ye wa yeɛma tun ka ca a kɔɔɔ fana. O n'a ta beɛ, san ba kelen (san 1000) waatiw kɔfe, kalifaw ka fanga dɔɔɔyali nana ni silamew ka dugukolow mineni ye Keretijɛw fe.

San 1026: Cervera bɔyɔɔɔ ka keɲe ni sebenw ye

O de hukumu in kɔɔɔ, san 1026 kow kera, an ka kɔɔɔɔw bena boli minnu kan. Ka keɲe ni seben dɔ ye, min labenna san 1026, feburuyekalo tile foɔ, du saba minnu sintiw bɔra Balisareni, Yobera ani Karidona. O du saba ninnu tun be ka sigiyɔɔɔ jini, o dugukolo tigintan in kan. O senfe, du saba ninnu y'u yere sɔɔɔ kulu dɔ kunna, n'u yere ka feɛɛw ye. Jateminew y'a jira ko kulu in tun ye hamadenw sigiyɔɔɔ kɔɔɔ dɔ ye, min tɔ tora tomow ye. O kulunin tun be wele k'a kɔɔɔ beɛ fe ko Cervera.

Dugu sigiba fɔlow ni kɔnte ka politiki latige

Nka, du ninnu mɔɔɔw tun ye jɔɔw ye? Ka tali ke seben kɔfoɔlen in kan, du foɔ tun jɛmɔɔɔya tun be muso dɔ bolo, min tɔɔɔ tun ye Ginedilida ye. Den saba tun b'a bolo minnu b'a deme a ka baaraw la. Olu tun tɔɔɔw ye ko : Miroo, Gilaberi ani Amati. Ginedilida ce tun te balo la bilen, mɔɔɔw ka fo la, nka a ka jɛnamaya kɔɔɔ, a ye ɲaniya ta ka sojanba dɔ jo tomo ninnu kan, sanni san 1026.

Du fila tɔw tun ye : Berinati Gifere ye ka bɔ Balisareni ani a muso Sansa ye, ani Bonfli ka bɔ Yobera ani a muso Amalituruda ka bɔ Karidona. Amalituruda tun ye Karidona kɔnte danka denmuso ye. Nin furuɲɔɔɔɔn fila tun be bɔ hɔɔɔɔw ka duw kɔɔɔ, minnu tun lakodɔɔɔnenw don kosebe Osana maradugubolo (o waati la, Osona maradugukolo tun be Bariselɔni maradugukolo fe kaban) ni Urigeli maradugukolo kɔɔɔ. Faamasoba caman tun be furuɲɔɔɔɔn ninnu bolo dafeduguw kɔɔɔ, hali n'o y'a sɔɔɔ yɔɔɔ lakodɔɔɔnen fosi tun to tɔɔɔla Cervera kɔɔɔ.

San 1026 seben kɔɔɔ, Bariselɔni kɔntew tun be du saba ninnu yamaruya u k'u sigi dugulo in kan. O kɔfe, kɔntew tɔɔɔla, du saba ninnu tun bese ka silamew ka dugukolow mine k'a ta Ɔndara kɔ dawolo la, ka taa se Segere ma. Benkan in tun tɛmenen don Erimesenda ka Kontemuso n'a denke ani Berenge Aramɔn I (foɔ) de ni jɔɔɔɔ ce. A kun tun ye ka hɔɔɔɔn ninnu bali, u kana fen ke, min yamaruya t'u bolo ani k'u bali fana dancekene nafa boli la.

Walasa ka benkan in sɛmentiya, Bariselɔni sariyabulon kɔɔɔmɔɔɔw jɔyɔɔɔɔbatigi saba, minnu kɔfoɔlen don seben kɔɔɔ, olu be ke seerew ye. O kɔɔɔmɔɔɔw saba ye : Gonbao ka bɔ Besora (o tun ye Berinati benke ye ka bɔ Balisareni), Miro ka bɔ Pɔnsi ani Giyemi ka bɔ Yoberola. U ka jɔyɔɔɔɔbatigiya kɔfe, faamasobaw tun b'u bolo fana kerefe duguw la.

O la sa, a jɛlen don ko waleya in tun labennen don ni politiko hakilila dɔ ye : waleya tun be tali ke lakanayɔɔɔba kura dɔ labenni kan, min nafa ka bon kosebe. O lakanayɔɔɔba in tun ye Cervera faamasoba ye min maralen kunbe Bariselɔni kɔntew fe fo waatiɲan.

Dugu Faamasoba: san ba kelenan tariku damine

San tan minnu dara waleya kelen in kan, o kɔɔɔɔna na, Kerecɛnw ka duguw mineli kera dɔɔɔnin-dɔɔɔnin dugu kan, min be Segara ka sisan marabolo fe. O sababu la, sojanbaw ni faamasoba kuraw jɔra. Lakanayɔɔɔba ninnu jɔli ye lakanako sabati kosebe. A kera sababu ye, Egiliziw ka jo ani nɔɔɔya ka don fana senekelaw ka baara la senekɛyɔɔɔw la.

Silamew ka duguba minnu minena: Balage, o minenna san 1105 ani Lerida, san 1149. O dugubaw mineni de y'a to, dugu min tun lakodɔɔɔnen don n'a ka dance basigibaliya ye, o ka basigi. Ale y'a to fana Cervera ka yiriwa kosebe. San keme tannisabanan ni san keme tanninaanin waatiw la, Cervera kera Katalɔɲi duguba nafamaw dɔ ye. A kɔɔɔmɔɔɔw hakeya tun sera mɔɔɔ ba wɔɔɔ (mɔɔɔ 6000) jɔɔɔɔn ma. Nka, Cervera k'o jɔyɔɔɔ in sɔɔɔli sababu bɔra faamasoba de la, min jɔli be tali ke latige gelenw waleya waati kan. O kow keli be san ba kelen bɔ sisan.

Un teritoriu între două lumi

În perioada anilor 711–715, musulmanii, veniți din nordul Africii, ocupă practic întreaga Peninsulă Iberică și pun capăt regatului vizigot, creat după căderea Imperiului Roman. În acea perioadă, islamul, religia musulmană fondată de Mahomed în anul 622, se extinsese din Arabia până în Magreb.

În primă fază, musulmanii înaintează până dincolo de Pirinei, însă francii îi obligă să dea înapoi și, în jurul anului 800, creează o zonă tampon, numită Marca Hispanica. O parte din acea graniță se afla pe teritoriul care avea să devină în timp Catalonia și se întindea de la râul Llobregat, Montsec și râul Cinca până la Pirinei.

Marca Hispanica și primele comitate catalane

Marca Hispanica era organizată în diferite comitate – Barcelona, Osona, Girona, Urgell, Cerdanya etc., fiecare cu propriul conte, ce avea rolul unui funcționar al regelui Franței. Însă, odată cu trecerea secolelor, conții și comitatele devin independente. Aceste evenimente au loc în jurul anului 985, când contele Barcelonei își asumă rolul de conducător al celorlalți.

În acea vreme, granița între zona musulmană (califatul Cordobei) și comitate era o zonă nesigură și fluctuantă, însă, decăderea puterii califatului, după anul 1000, le permite creștinilor să înceapă cucerirea teritoriilor islamice.

Anul 1026: originea atestată a Cerverei

În acest context se petrec faptele din 1026 care ne interesează în momentul de față. Potrivit unui document din data de 1 februarie a aceluși an, trei familii din Balsareny, Llobera și Cardona au pătruns în acel teritoriu al nimănui și au reușit să ajungă pe cont propriu pe un munte unde se pare că existase cândva o veche așezare din care mai rămăseseră doar ruine. Acest munte era cunoscut sub numele de Cervera.

Protagoniștii și decizia politică a conților

Însă cine erau aceste familii? Potrivit aceluiași document, prima dintre familii era formată dintr-o femeie, Guinedilda, împreună cu cei trei fii ai săi: Miró, Guilbert și Amat. Probabil că soțul murise, însă se știe că înaintea anului 1026, hotărâse deja să construiască un turn peste ruinele amintite.

Celelalte două familii erau formate din soții Bernat Guifré de Balsareny și Sança, respectiv Bonfill de Llobera și Amaltruda de Cardona, fiica viconților din Cardona. Ambele aparțineau unor familii nobiliare renumite în comitatele Osona (care, pe atunci, făcea parte din comitatul Barcelona) și Urgell, și dețineau diferite castele în zonă, deși nu se menționează să fi avut proprietăți în Cervera.

În documentul din 1026, conții Barcelonei autorizează oficial cele trei familii să se așeze acolo și le oferă, în plus, pământurile pe care le-ar putea recupera, întotdeauna în numele conților, de sub ocupația musulmană, de-a lungul râului Ondara până la Segre. Contesa Ermessenda și fiul său, contele Berenguer Ramon I, le acordă aceste terenuri pentru ca nobilii să rămână sub autoritatea lor și să nu profite de libertatea pe care le-o oferea zona de graniță.

Pentru consfințire, martori au fost trei personalități importante ale Curții din Barcelona, care apar, de asemenea, în document. Este vorba de Gombau de Besora (unchiul lui Bernat de Balsareny), Miró de Ponts și Guillem de Lloberola, toți trei având și ei castele în apropiere.

Prin urmare, acest fapt avea o clară intenție politică: reprezenta crearea unei noi fortărețe, de mare însemnătate strategică, castelul Cervera, care a rămas întotdeauna sub stăpânirea conților din Barcelona.

De la castel la oraș: începutul unei istorii milenare

În deceniile următoare, cucerirea dusă de creștini înaintează pe teritoriul actualei regiuni Segarra, însă foarte lent, pe măsură ce se construiesc noi turnuri și castele. Siguranța pe care o ofereau aceste fortărețe a permis citorirea de biserici și cultivarea terenurilor de către țărani.

Abia prin cucerirea orașelor musulmane Balaguer (1105) și Lleida (1149) teritoriul pierde caracterul nesigur de graniță și Cervera se poate dezvolta cu adevărat, pentru ca, în secolele al XIII-lea și al XIV-lea, să devină unul dintre principalele nuclee urbane din Catalonia, cu aproximativ 6.000 de locuitori. Însă, importanța sa a început cu castelul și își are originile în acel moment de răscruce, de acum o mie de ani.

Carta de poblament de Cervera, 1 de febrer de 1026

Donació de la terra de Cervera, a la marca del comtat d'Osona, atorgada per Ermesenda, comtessa, juntament amb el seu fill Berenguer Ramon I, comte de Barcelona, a favor de tres famílies. El lloc, ja retingut pels donataris per aprisió i edificació d'una torre, els és concedit ara per habitar-lo i conrear-lo i per aixecar-hi fortaleses, i es reconeix els comtes com a únics senyors.

Font: ACA, Cancelleria, Pergamins de Berenguer Ramon I, núm. 52.

In Christi nomine. Ego Ermesindis, gratia Dei comitissa cum filio meo Berengario, marchione comite et coniuge sua Sancia comitissa, largientes vobis Guidinilda femina et filiis tuis Mirono et Guilaberto et Amato et vobis Bernardo Guifredo et uxori tue Sancie et Bonefilio et uxori tue Amaltrudi, aliquid per gratiam nostrae munificentiae, donatores sumus vobis sicut et da mus terram nostram heremam adiacentem marchiae comitatus Ausonensis cum ipso puio et kastellare quod ibidem est dictum Cervaria, quod vos contra infestationem paganorum positi ante habitatores marchiarum omnes per vestram apprissionem et turris constructionem in vestro iure iam retinetis simul cum omnibus pugiis de prono atque plano quod inveniri potest infra terminos subtercriptos. Advenerunt nobis hec omnia per largitionem predecessorum nostrorum Borrelli atque Raimundi divae memoriae marchionum comitum sive per vocem iuris uxorum dati in rebus virorum nec non et per regiam vocem quam habemus in supradictis rebus sicuti et antecessores nostri. Habent namque hec omnia terminum per nostram iussionem atque nostrum consultum de parte orientis sibi datum usque ad partem septentrionis, primo in ipsa Pelosa, dein in ipso Coscololio et in ipso Cannosello et in ipso Fonte de Luciano et in ipsa Turre de Çuleima et usque in rivum Sugeris; septentrione quoque usque in occidui partem soli Deo terminanda relinquimus et a potestate sarracenorum servanda expectantes confidimus; de occiduo vero usque ad meridiem primo in supra fluvio Sigere et sic inde revertendo usque in ipso Kastellare de ipso Losorio et per vallem predicti Losorii usque in ipsam Guardiam Grossam; de meridie namque usque in orientem primo in prefata Guardia Grossa et inde in fonte de ipsa Murria postmodum in prenotata Pelosa a quo cepimus. Hac quippe omnia sicuti sunt posita infra suprascriptos terminos damus vobis supradictis hominibus nostris et supradictis feminis, in eo videlicet modo et ordine ut in quantum Deus vobis permiserit et posse donaverit, a vastitate heremi abstrahatis et ad culturam atque habitationem hominum et ad constructionem tam castrorum quam turrium perducatis. Et de supradictis rebus alium seniore vel patronum vos aut vestra posteritas sive vestri successores non eligatis neque faciatis nisi nos aut posteritatem nostram. Sed medietatem ex supradictis omnibus rebus sed de omnibus augmentis quae facta sunt aut inceps fuerint infra suprascriptos terminos ad vestrum alodium et ad vestrum proprium habeatis ad faciendum ex inde

quod volueritis tam vos quam vestra posteritas sive successores vestri. Aliam quippe medietatem supradictarum rerum per nostrum fevum sive nostre posteritatis possideatis atque securi teneatis vos et vestra posteritas sive successores vestri ad nostram sive nostre posteritatis fidelitatem. Quod si nos aut nostra posteritas iniuste contra hanc nostram donationem venerimus aut venerit ad inrumpendum non hoc valeamus aut valeat vindicare sed componamus aut componat vobis aut vestre posteritati sive successoribus vestris supradicta omnia que vobis damus in triplum, et insuper haec donatio firma permaneat omnique tempore.

Actum est hoc kalendas februarii, anno XXX regni Rodbarius regis.

Hermessindis gratia Dei comitissae.

+ Sanciae nutu Dei comitissae, nos qui hanc donationem fecimus et firmare rogavimus.

Signum + Gondeballi Bisoriensis.

Signum + Mironis de Castripontibus.

Signum + Guilelmi de Lupariola.

Signum + Pontii Bonifilii clerici et iudicis qui haec scripsit et signavit die et anno quo supra.

En nom de Crist. Jo, Ermessenda, per la gràcia de Déu comtessa, juntament amb el meu fill Berenguer, marquès i comte, i la seva muller Sança, desitjant atorgar-vos quelcom com a gràcia de la nostra generositat, a vosaltres Guinedella, dona, i als teus fills Miró, Guislabert i Amat, a Bernat Guifré i a la teva esposa Sança i a Bonfill i a la teva muller Amaltruda, us donem la nostra terra erma que es troba a la marca del comtat d'Osona, amb el puig i castellar que allà hi ha, anomenat Cervera, que vosaltres, afrontant-vos a la pertorbació dels pagans, heu ocupat amb la vostra aprisió i la construcció d'una torre, abans que la resta d'habitants de les fronteres, i ho conserveu en poder vostre amb tots els seus puigs, tant en els pendents com en els plans, que es puguin trobar dintre dels termes que més avall es descriuen. Totes aquestes coses ens van pervenir per donació dels nostres predecessors Borrell i Ramon, de santa memòria, marquesos i comtes, o bé per raó del dret que es dona a les mullers en els béns dels seus marits, o per donació reial que tenim en aquelles coses, tal com ho tingueren els nostres predecessors. Els termes consignats a aquests béns pel nostre manament i consell, de la part d'orient a la part de tramuntana, són primerament fins a la [Guàrdia] Pilosa, després van cap al Coscollell [?] i el Canossell [el Canós?] i de la font de Lluçà i de la Torre de Çuleima fins al riu Segre; de la part de tramuntana fins a la part de ponent ho deixem a la voluntat de Déu, l'únic que pot fixar els termes, i esperançats confiem conservar-los fora de la potestat dels sarraïns; de la part de ponent fins a migdia van per sobre el riu Segre i d'allà retornen fins al castellar

de Losor i per la vall del dit Losor van fins a la Guàrdia Grossa; de la part de migdia fins a la d'orient van a la Guàrdia Grossa i, des d'aquí, a la font de la Murria fins al lloc ja esmentat de la Pilosa, on hem començat. Totes les coses que es troben dintre dels termes esmentats us ho donem a vosaltres, els homes i dones abans relacionats, de tal manera i condició que tot el que Déu us permeti adquirir i donar al vostre poder, ho tragueu de la gran amplitud de l'erm i ho poseu en cultiu i a disposició dels homes que hi puguin habitar i hi construïu castells i torres. I de totes les coses que s'han dit, ni vosaltres ni els vostres descendents o successors no pugueu tenir ni elegir cap altre senyor o patró llevat de nosaltres o dels nostres successors. Us concedim també que pugueu posseir la meitat de totes les coses i de tots els milloraments que ara feu o que en el futur es facin en aquells termes com a alou propi vostre i dels vostres, i que en pugueu fer el que vulgueu, tant vosaltres com els vostres descendents. L'altra meitat la posseireu en feu nostre i de la nostra posteritat, i vosaltres i els vostres successors l'ocupareu de forma segura, servant-nos sempre fidelitat a nosaltres i als nostres descendents. I si nosaltres o els nostres successors volguéssim anar injustament contra aquesta donació per incomplir-la, que no puguem o no ho puguin reivindicar, sinó que us paguem o us paguin a vosaltres i als vostres successors el triple del que us hem donat, i en el futur aquesta donació tingui fermesa perpètua.

Es va fer això el dia de les calendes de febrer de l'any trenta del rei Robert.

Ermessenda, comtessa per la gràcia de Déu.

+ Sança, comtessa per la voluntat de Déu, que hem fet aquesta donació i hem pregat que la firmessin.

Signatura de Gombau de Besora.

Signatura de Miró de Castellpunts.

Signatura de Guillem de Lloberola.

Signatura de Ponç Bonfill, clergue i jutge, que ha escrit i signat això el dia i l'any més amunt consignats.

Font: transcripció llatina: José M.^a Font Rius, *Cartas de población y franquicia de Cataluña*, vol. I (I). Madrid/Barcelona, 1969, doc. 16, p. 31-32; traducció al català: Antoni Pladevall, *Catalunya romànica*, vol. XXIV, *el Segrià, les Garrigues, el Pla d'Urgell, la Segarra, l'Urgell*. Barcelona: Fundació Enciclopèdia Catalana, 1997, p. 388.





Edita: Paeria de Cervera. Cervera, 2026 | Textos: Francesc Xavier Rivera Sentís, Max Turull Rubinat i Pere Verdés Píjuan | Assessorament històric: Ramon Martí Castelló (Universitat Autònoma de Barcelona) | Assessorament onomàstic: Albert Turull Rubinat (Universitat de Lleida i IEC) | Coordinació editorial: Max Turull Rubinat | Revisió lingüística: Maite Puig Tarré | Traducció: Maite Puig Tarré (castellà), Roser Martí Queralt (anglès), Martine Lucas (francès), Nizar Abdou el Marrakchi el Bark (àrab), Boubacar Cisse Ahamadou (bàmbara) i Alexandra Gheorghe (romanès) | Disseny gràfic: Jordi Sàrries Tresens | Fotografia aèria: Marc Llorens Guim | Impressió: Impremta Barnola, Guissona | Dipòsit legal: L-39-2026.

Imatge coberta: dibuix al·lusiú al castell en una pàgina del Llibre de Privilegis. Arxiu Comarcal de la Segarra. Fons Municipal, Llibre de Privilegis (1360-1456) | Fotografia pàgines 20-21: Carta de poblament de Cervera, 1 de febrer de 1026. Ministeri de Cultura. ACA, Cancelleria, Pergamins, Berenguer Ramon I, Sèrie general, 52: <https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/13077083> [consulta: 11.01.2026].

Aquesta obra està subjecta a una llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0). Se'n permet la còpia, la distribució i la reproducció en qualsevol mitjà o format, sempre que se'n citi l'autoria i la procedència i no se'n faci un ús comercial. Per consultar una còpia de la llicència: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.ca>



MILENARI
D CERVERA